TRANSLATION NOTES

THESE ARE THE TRANSLATION NOTES FOR THE FOOTNOTES THROUGHOUT THE NEXT FEW PAGES.

1: AN "OTOSHIDAMA" IS MONEY THAT ADULTS GIVE TO CHILDREN AS A NEW YEAR'S PRESENT IN JAPAN (TYPICALLY 10,000 YEN OR MORE). ONE THING YOU SHOULD KEEP IN MIND FOR THE UPCOMING PAGES (ESPECIALLY GINTAMA, PSI-NAN WORLD TRIGGER, AND BUDDY STRIKE) IS THAT THE "DAMA" IN "OTOSHIDAMA" CAN ALSO MEAN "BALL" IN SEVERAL SENSES OF THE WORD.

2: THEY DON'T MAKE THE PUN DIRECTLY, BUT PRESUMABLY THE JOKE HERE IS THAT, AS OPPOSED TO NAMI GIVING THEM AN OTOSHIDAMA (THE "DAMA" MEANS "BALL), THEY'RE GIVING HER A DIFFERENT TYPE OF BALL INSTEAD... OR THE CONTENTS THEREIN.

3: THE TITLES OF THE THREE SHORTS ARE ALL PRONOUNCED "OTOSHIDAMA", LIKE THE NEW YEAR'S GIFT, BUT DIFFERENT KANJI ARE SUBSTITUTED IN TO CREATE VARIOUS PUNS. FOR THE FIRST SHORT WITH GINTOKI AND KAGURA, THE "OTOSHI", WHICH NORMALLY REFERS TO "NEW YEAR", IS CHANGED TO A DIFFERENT KANJI WHICH MEANS "DROPPING" OR "LOSING". IN THE SECOND ONE, THE "OTOSHI" IS IN REFERENCE TO HIJIKATA TOSHIRO'S NICKNAME, AND THE "DAMA" IS CHANGED TO ANOTHER KANJI WITH THE SAME PRONUNCIATION MEANING "SOUL". FOR THE THIRD STARRING HASEGAWA, THE KANJI USED FOR "OTOSHI" IS ACTUALLY NORMALLY READ AS "DARAKU" WHICH TRANSLATES TO "DEPRAVITY". FOLLOWERS OF GINTAMA SHOULD ALL UNDERSTAND HOW THIS FITS INTO THE RUNNING JOKES FOR THESE CHARACTERS.

4: THE "TAMA" IN "KINTAMA" (TESTICLES) IS THE SAME KANJI AS "DAMA" IN "OTOSHIDAMA". RATHER THAN "OTOSHITAMA", THE T CHANGES TO A D BECAUSE OF SOMETHING CALLED RENDAKU (GOOGLE IT).

5: THIS IS IN REFERENCE TO GOKU'S FAMOUS ATTACK IN DRAGONBALL, THE SPIRIT BOMB. IN JAPANESE, THE SPIRIT BOMB IS REFERRED TO AS THE "GENKIDAMA" (MEANING ENERGY BALL OR SPIRIT BALL). YOU GUESSED IT; THE "DAMA" IN "GENKIDAMA" IS THE SAME AS THE ONE IN "OTOSHIDAMA".

6: A FORKBALL IS A TYPE OF BASEBALL PITCH THAT SINKS AS IT APPROACHES THE PLATE. AS YOU'VE LEARNED, THE "OTOSHI" IN "OTOSHIDAMA" NORMALLY MEANS "NEW YEAR", BUT IT ALSO SOUNDS SIMILAR TO THE VERB "OTOSU" WHICH MEANS TO DROP.

TRANSLATION BY TURK

THANK YOU FOR READING AND FOR YOUR CONTINUED SUPPORT.

YOUR MANGASTREAM TEAM

ONE PIECE

BY EIICHIRO ODA

WE COULDN'T PUT THIS DIRTY JOKE IN THE ACTUAL STORY...

AN OTOSHI-DAMA~!
ALL RI~GHT, I GOT ONE!
OTOSHI-DAMA
OTOSHI-DAMA
I CONCUR! PLEASE GIVE US AN OTOSHIDAMA AS WELL!
NO WAY! THAT AIN'T FAIR!
DON'T PLAY DUMB, MR. 36-YEAR-OLD AND MR. 90-YEAR-OLD!
YOU KNOW THERE'S A LIMIT TO HOW OLD YOU CAN BE AND STILL RECEIVE AN OTOSHIDAMA.
QUIT YOUR GRIPING, OLD-TIMERS!
UGH ...!
I. WILL. CUT. YOU.
WELL, IF YOU WON'T GIVE ME AN OTOSHIDAMA, COULD YOU HAVE MY BABIES INSTEAD?²
HAPPINESS PUNCH♥

THE 2ND CONSECUTIVE EDITION! CELEBRATING THIS YEAR'S LAUGHS AND ANTICIPATING THOSE TO COME!

THE SPECIAL EDITION

4 PANEL THEATER!

WEEKLY SHOUNEN JUMP IS PROUD TO PRESENT, FOR THE SECOND CONSECUTIVE EDITION, THE EXTRA SPECIAL 4 PANEL THEATER PROJECT! FEATURING SPECIALLY COMMISSIONED FOUR PANEL MANGA SHORTS FROM THE ALL-STAR LINEUP OF JUMP AUTHORS! FOR THE SECOND EDITION, THE THEME IS "OTOSHIDAMA"! AS AN ADDED BONUS, FOUR MANGA FROM SHOUNEN JUMP+ ARE MAKING A GUEST APPEARANCE AS WELL!

WITHOUT FURTHER ADO, HERE ARE YOUR 2ND EDITION PARTICIPANTS!

★ONE PIECE ★TORIKO ★GINTAMA ★BLEACH ★BLACK CLOVER ★SAIKI KUSUO NO PSI-NAN ★SAMON THE SUMMONER ★NISEKOI ★WORLD TRIGGER ★BUDDY STRIKE AND OUR JUMP+ GUEST STARS! ★BODY SEARCHING ★FOOD FIGHTER TABELU ★ELOLIVE ★TONKATSU DJ AGETAROU

ORIGINAL DESK PAD PRESENT!

ALL OF THE 4 PANEL MANGA FEATURED IN BOTH THIS ISSUE AND THE PREVIOUS ISSUE OF JUMP HAVE BEEN INCLUDED ON THIS RARE AND ORIGINAL DESK PAD! CONTINUING LAST ISSUE'S OFFER, 20!! LUCKY LOTTERY WINNERS WILL RECEIVE THIS WONDERFUL PRESENT!

HEAD TO PAGE 36 FOR DETAILS!

THIS DESIGN IS NOT YET FINALIZED.

GINTAMA

BY HIDEAKI SORACHI

OTOSHIDAMA[3]

YOU MUST CHOOSE. WHICH WILL YOU TAKE, THE LEFT "TAMA" OR THE RIGHT "TAMA"? IT'S NOT TOO LATE TO CHANGE YOUR MIND ARE YOU SURE YOU CAN BEAR THE WEIGHT OF THIS DECISION?
C'MON, GIMME ONE
I HAVE YET TO FULLY COMPREHEND WHAT AN "OTOSHIDAMA" ACTUALLY IS.
TITLE 1: MY SWEATY DAMA
I SHALL HUMBLY ACCEPT THIS TOSHI'S DAMA.
TITLE 2: TOSHI'S DAMA
PEOPLE OF EARTH! JUST A SMALL BIT IS FINE, BUT PLEASE, LEND ME YOUR OTOSHI-DAMAS!
TITLE 3: LEND ME YOUR DAMAS!
I DON'T UNDERSTAND ...WHICH ONE IS THE REAL OTOSHI-DAMA!?
HERE YOU GO, KAGURA. AN OTOSHIDAMA JUST FOR YOU.
I... I DON'T WANT IT! THERE'S NO TELLING WHAT THE HELL YOU PUT IN THERE!

TORIKO

BY MITSUTOSHI SHIMABUKURO

NEW YEARS' DAY AT NUMONCHUGA BAR

GIMME AN OTOSHI DAMA LIKE FOR REAL MAN!
WOO-HOO! H.N.Y., TORIKO !!
YO, HAPPY NEW YEAR, BOSS!
WHAT'S UP WITH YOU ASKING ME FOR AN OTOSHIDAMA OUT OF THE BLUE LIKE THAT?
IT'S TERRIBLE! I'VE BARELY GOT A SINGLE MILLIDECILITER OF BOOZE LEFT TO MY NAME!
YOU SERIOUS? YOU'RE NOT PULLIN' MY LEG, ARE YOU?
AH, WELL. SINCE YOU ASKED SO NICELY, I'LL CUT YOU A BREAK. HERE'S YOUR OTOSHI-DAMA.
A TRUE SAINT.
YOU ARE THE MAN, TORIKO...
YOU'RE DAMN RIGHT I AM!
AHH... THIS IS GOING TO BE SUCH A GREAT YEAR TORIKO. I CAN FEEL IT!
NOW HURRY UP AND GO BUY SOME BOOZE WITH THAT! I'M TIRED OF WAITIN'!
BOSS... YOU HEADIN' OUT OR WHAT?

BLACK CLOVER

BY YUUKI TABATA

LITTLE SISTER AFFECTION

HERE'S YOUR OTOSHIDAMA, MARIE IT'S MY ENTIRE LIFE SAVINGS
HUH!?
WHAAAAT!?
ARE YOU KIDDING ME!? THAT'S WAY TOO FREAKIN' MUCH!
HERE'S YOUR OTOSHIDAMA, MARIE IT'S A SLAVE WHO WILL OBEY ANYTHING YOU SAY
YOU CAN LEAVE THE PHYSICAL TASKS TO ME...

BLEACH

BY KUBO TITE

FIRST SCOLDING OF THE NEW YEAR

EXPLAIN YOUR-SELF
AN "OTOSHI-DAMA"?
SUCH A GRATUITOUS CUSTOM HAS NO PLACE IN OUR ARMY SIT DOWN
IT SEEMS THAT IN CELEBRATION OF THE NEW YEAR SUPERIORS GIVE THEIR SUBORDINATES MONEY AS A PRESENT OR SO I'VE HEARD
HM
IT'S A TRADITIONAL CUSTOM IN THE REAL WORLD IN A COUNTRY CALLED JAPAN
AWW CRAP
I FORGOT HOW MIND-NUMBINGLY LONG HIS LECTURES WERE
NOW THEN LISTEN CLOSELY
I SHALL ELABORATE AS TO WHY THIS "OTOSHIDAMA" IS UNNECESSARY SO THAT YOU WILL NO LONGER HAVE ANY DOUBTS

SAMON THE SUMMONER

BY SHUN NUMA

SAMON-KUN IS A GOOD-NATURED GUY

I MUST EXERCISE EXTREME CAUTION WHILE OPENING THIS OTOSHIDAMA FROM SAMON-KUN.
OTOSHI-DAMA
FIRST, I SHOULD CAREFULLY INSPECT EVERY CORNER OF THIS BILL EVEN DOWN TO THE WATER MARK.
THERE HAS TO BE SOME SORT OF CLEVERLY DISGUISED TRICK.
100
※MAGIC CIRCLE

SAIKI KUSUO NO PSI-NAN

BY SHUUICHI ASO

BALL

'COURSE I DID.
YO, NENDO! DID YA GET AN OTOSHI-DAMA?
ゴゾッ
CHECK IT OUT. THIS YEAR'S OTOSHIDAMA IS PRETTY SWEET, ISN'T IT?
HMM... HUH!?
IT'S FRIGGIN' GROSS! WHAT KIND OF "DAMA" IS THAT!?
WANNA TOUCH IT? IT'S STILL A LITTLE WARM...
WHAT DO YOU MEAN? IT'S AN OTOSHI-DAMA, OF COURSE.
HELL NO! KEEP THAT NASTY DAMA AWAY FROM ME! DON'T EVEN...
FROM WHAT PLANET!?
OF ALL THE DREAMS I COULD HAVE HAD TO START THE NEW YEAR IT HAD TO BE THIS!?
ガバッ

WORLD TRIGGER

BY DAISUKE ASHIHARA

IF YOU THINK ABOUT IT RATIONALLY...

"OTOSHI-DAMA" MEANS "NEW YEAR'S BALL" RIGHT? SO WHAT'S THE "BALL" SUPPOSED TO BE?
HEY, TACHI-KAWA!
にゃ
SO THINK ABOUT IT RATIONALLY WHAT KIND OF "BALLS" ARE MORE PRECIOUS THAN A PRECIOUS METAL? THE "FAMILY JEWELS" OF COURSE! THAT'S WHAT THE "DAMA" STANDS FOR!
OH, THAT'S AN EASY ONE. THE KANJI FOR "MONEY" ALSO MEANS "GOLD", RIGHT? AND GOLD IS A PRECIOUS METAL, RIGHT?
もっち
もっち
もっち
YOU SERI-OUS!?
NO. WAY.
!!
!?
I SEE. HMHM. THE LOGIC HOLDS UP.
CAN YOU BELIEVE IT!? THE "DAMA" WAS FAMILY JEWELS THE WHOLE TIME!
ぶん
ぶん

NISEKOI

BY NAOSHI KOMI

CRUELTY

OH, YOU KNOW JUST ONE OF THESE~
SO, HOW MUCH DID YOU GET FOR YOUR OTOSHI-DAMA THIS YEAR?
GOLD
AHA, SO ONE BAR HUH?
ピカーー!!
HM? OH, I GOT NOTHIN'.
HOW 'BOUT YOU?
YEAH, SOUNDS ABOUT RIGHT LAST YEAR WAS SOMETHING SIMILAR TOO WASN'T IT?
LIKE I SAID... NOTHIN'.
HUH...?
FATHER: "YOU'RE AN ADULT, AREN'T YOU? YOU DON'T NEED THOSE KIDDIE PRESENTS ANYMORE (LOL)." SON: "EH..."

THE 2ND CONSECUTIVE EDITION! CELEBRATING THIS YEAR'S LAUGHS AND ANTICIPATING THOSE TO COME!

THE SPECIAL EDITION
4 PANEL THEATER!

FROM THE NEXT PAGE ONWARDS IS...
THE SHOUNEN JUMP+ COMPILATION!

FROM SHOUNEN JUMP+ TODAY WE HAVE FOUR VERY SPECIAL GUEST MANGA WHOSE POPULARITY IS OFF THE CHARTS! CHECK OUT THE SUMMARIES BELOW! IF ANY OF THESE MANGA PIQUE YOUR INTEREST... VISIT THE SHOUNEN JUMP+ WEBSITE TODAY!

BODY SEARCHING (KARADA SAGASHI)

STORY / WELZARD ART / KATSUTOSHI MURASE

STORY

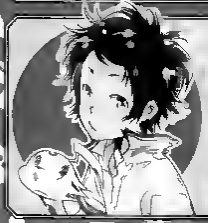
ASUKA AND COMPANY RECEIVED A SPECIFIC REQUEST FROM THEIR BEST FRIEND HARUNA. SEARCH FOR MY BODY. STUNNED BY THIS REQUEST, ASUKA AND HER FRIENDS GET TANGLED INTO THE STRANGE GHOST STORY OF THE RED PEOPLE, AN URBAN LEGEND WHICH HAS BEEN CIRCULATING AROUND THEIR SCHOOL!

FOOD FIGHTER TABELU

BY KYOUSUKE USUTA

STORY

IT'S THE BRAND NEW SERIES FROM KYOUSUKE USUTA! FOOD MANGA HAS BEEN ALL THE RAGE NOWADAYS. BUT WITH USUTA WHO IS WELL KNOWN FOR HIS GAG MANGA, GOING AT FULL THROTTLE THERE'S NO WAY THIS WILL BE JUST ANOTHER FOOD MANGA!



ELDLIVE (ɛlDLIVE)

BY AKIRA AMANO

STORY

TSUTA KOKUNOSE A MIDDLE SCHOOL STUDENT WHO HEARS A VOICE THAT NO ONE ELSE CAN. ONE DAY, TSUTA IS SUDDENLY SCOUTED BY THE ELDLIVE SPACE POLICE FORCE WHO ARE TASKED WITH PROTECTING THE PEACE IN OUTER SPACE!

TONKATSU DJ AGETAROU

STORY / IPYAO ART / YUUJIROU KOYAMA

STORY

ONE DAY, BOY NAMED AGETAROU WAS ON HIS WAY TO A CLUB FOR A FRESH PORK CUTLET DELIVERY UPON ARRIVAL HE WAS BLESSED A DJ'S PERFORMANCE AND EVER SINCE THEN AGETAROU ASPIRED TO BECOME A DJ IN MIDDLE. THUS, HE BEGINS TO WALK THE PATH OF BOTH A PORK CUTLET DELIVERY BOY AND DJ. TONKATSU DJ AGETAROU!

BUDDY STRIKE

BY KAITO

DROPPING BALL

C'MERE, I'LL GIVE YA' AN OTOSHI-DAMA.
YO, KANAME.
ARE YOU GONNA THROW-A FORK BALL?
FOR REAL?
...HUH?
RYOU YOU'RE SWEATING BULLETS, DUDE YOU ALRIGHT?
HAHAHA —C'MON, MAN... YOU KNOW I'D NEVER RESORT TO SUCH A LAME PUN...
BASEBALL "FORKBALL" GRIP

SUPPORT THE OFFICIAL RELEASE

CALL TO OUR READERS AND FANS

PLEASE CONSIDER SUBSCRIBING TO THE OFFICIAL SIMULPUB SERVICE AVAILABLE IN YOUR REGION AND PURCHASING THE VOLUMES OF YOUR FAVORITE SERIES WHEN THEY BECOME AVAILABLE. IT BENEFITS THE ARTISTS, THE PUBLISHERS AND YOUR FAVORITE FAN-TRANSLATORS ALIKE WHEN THE INDUSTRY IS DOING WELL; AND YOU CAN DIRECTLY & PERSONALLY CONTRIBUTE TO THAT. OF COURSE, WE KNOW, MOST OF OUR READERS ALREADY DO THAT. THANK YOU.

BEING ABLE TO READ THE 'OFFICIAL', MORE LITERAL TRANSLATIONS ALONGSIDE STYLISTICALLY LIBERAL, FAN-MADE ONES SUCH AS OURS SHOULD REALLY BE A BIG INCENTIVE, AS IT WILL REALLY ALLOW YOU TO GET A MORE COMPLETE UNDERSTANDING OF YOUR FAVORITE SERIES.

ALSO, WE KNOW HOW EASY IT WOULD BE FOR OUR FOLLOWERS TO READ OUR SCANLATIONS ON THE COUNTLESS AGGREGATOR SITES THAT UNFORTUNATELY MIRROR OUR WORK. YOUR CONTINUED SUPPORT IS SOMETHING WE WILL NEVER TAKE FOR GRANTED AND IS SOMETHING THAT WILL ALWAYS BE APPRECIATED.

PLEASE DO NOT TWEET/CONTACT THE MANGAKA FOLLOWING OUR RELEASES AND DO NOT SEND THEM SCREENSHOTS. KEEP IN MIND THAT SCANLATIONS & SPOILERS USUALLY HAPPEN TO ARRIVE BEFORE THE OFFICIAL RELEASE IS ON SALE. WE SIMPLY ASK THAT YOU BE RESPECTFUL TO THOSE WHO HAVE NOT YET HAD A CHANCE TO READ THE CHAPTER.

BY THE WAY, THANK YOU FOR ALL YOUR HELP IN FINDING TYPOS AND OTHER MISCUES IN OUR SCANLATIONS. OUR READERS ARE MORE THAN WELCOME TO POINT OUT ANY SUCH ISSUE; TYPO, MISTRANSLATION, ETC. OUR STAFF WILL GENERALLY HAVE THE ISSUE RESOLVED AND HAVE THE CORRECTIONS UPLOADED WITHIN A FEW HOURS OF THE INITIAL RELEASE.

THANK YOU FOR READING AND FOR YOUR CONTINUED SUPPORT.

YOUR MANGASTREAM TEAM